

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #18 Dragons in Hong Kong!

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

18

TRADITIONAL CHINESE

1. 端午
2. 每到端午節，對於我來說，首先想到的是龍舟，而不是粽。因為龍舟是我的童年最美的記憶。可惜的是，離開家鄉已經快11個年頭了。所以，每年都特希望能夠在端午節回一次家。工作這麼多年，只有在那一年，有機會藉出差的機會在端午節回去過了一把龍舟癮。
3. 每年的龍舟比賽都是在五月初一開始，到五月初六結束。這一個星期，就是童年的我最期待的一個星期。
4. 比賽就在我家前面的那條小河。小河並不寬，不超過30米，還不直，頂多也就夠3條龍舟並排競技。所以我很奇怪，是什麼人把這樣一項比賽放在了這樣的一條河上。不過我們村的人都很高興，因為周圍臨近的村子的龍舟都要到我們村才能比賽，這樣，我們坐在家門口，甚至陽台上，就可以看比賽了。而不需要像其他村的人，專門要趕過來。
5. 我小學就在河邊，次次龍舟划過，我們只要一擰頭，就可以從教師後面的窗裡看到了。所以，每年划龍舟的時候，學校下午都要停課——不停課也有辦法，那時候誰還聽得入去呢。這也是我們鍾意龍舟的原因。
6. 賽龍舟其實算不上比賽，因為冇人組織，冇裁判，冇獎金，冇名次。就是每天下午各條村將龍舟划到一齊，看上哪條龍舟，就互相招呼一聲——不如鬥一轉？然後就鳴鼓開鬥了。

JYUTPING

1. dyun1 ng5

2. mui5 dou3 dyun1 ng5 zit3 , deoi3 jyu1 ngo5 loi4 syut3 , sau2 sin1 soeng2 dou3 dik1 si6 lung4 zau1 , ji4 bat1 si6 zung2 。 jan1 wai6 lung4 zau1 si6 ngo5 dik1 tung4 nin4 zeoi3 mei5 dik1 gei3 jik1 。 ho2 sik1 dik1 si6 , lei4 hoi1 gaa1 hoeng1 ji5 ging1 faai3 sap6 jat1 go3 nin4 tau4 liu5 。 so2 ji5 , mui5 nin4 dou1 dak6 hei1 mong6 nang4 gau3 zoi6 dyun1 ng5 zit3 wui4 jat1 ci3 gaa1 。 gung1 zok3 ze2 mo1 do1 nin4 , zi2 jau5 zoi6 naa5 jat1 nin4 , jau5 gei1 wui6 zik6 ceot1 cai1 dik1 gei1 wui6 zoi6 dyun1 ng5 zit3 wui4 heoi3 gwo3 liu5 jat1 baa2 lung4 zau1 jan2 。

3. mui5 nin4 dik1 lung4 zau1 bei2 coi3 dou1 si6 zoi6 ng5 jyut6 co1 jat1 hoi1 ci2 , dou3 ng5 jyut6 co1 luk6 git3 cuk1 。 ze2 jat1 go3 sing1 kei4 , zau6 si6 tung4 nin4 dik1 ngo5 zeoi3 kei4 doi6 dik1 jat1 go3 sing1 kei4 。

4. bei2 coi3 zau6 zoi6 ngo5 gaa1 cin4 min6 dik1 naa5 tiu4 siu2 ho4 。 siu2 ho4 bing3 bat1 fun1 , bat1 ciu1 gwo1 saam1 sap6 mai5 , wan6 bat1 zik6 , ding2 do1 jaa5 zau6 gau3 saam1 tiu4 lung4 zau1 bing3 paai4 ging3 gei6 。 so2 ji5 ngo5 han2 kei4 gwaai3 , si6 sam6 mo1 jan4 baa2 ze2 joeng6 jat1 hong6 bei2 coi3 fong3 zoi6 liu5 ze2 joeng6 dik1 jat1 tiu4 ho4 soeng6 。 bat1 gwo3 ngo5 mun4 cyun1 dik1 jan4 dou1 han2 gou1 hing3 , jan1 wai6 zau1 wai4 lam4 gan6 dik1 cyun1 zi2 dik1 lung4 zau1 dou1 jiu3 dou3 ngo5 mun4 cyun1 coi4 nang4 bei2 coi3 , ze2 joeng6 , ngo5 mun4 zo6 zoi6 gaa1 mun4 hau2 , sam6 zi3 joeng4 toi4 soeng6 , zau6 ho2 ji5 hon3 bei2 coi3 liu5 。 ji4 bat1 sei1 jiu3 zoeng6 kei4 taa1 cyun1 dik1 jan4 , zyun1 mun4 jiu3 gon2 gwo3 loi4 。

5. ngo5 siu2 hok6 zau6 zoi6 ho4 bin1 , ci3 ci3 lung4 zau1 waak6 gwo3 , ngo5 mun4 zi2 jiu3 jat1 ning6 tau4 , zau6 ho2 ji5 cung4 gaau3 si1 hau6 min6 dik1 coeng1 lei5 hon3 dou3 liu5 。 so2 ji5 , mui5 nin4 waak6 lung4 zau1 dik1 si4 hau6 , hok6 haau3 haa6 ng5 dou1 jiu3 ting4 fo3 — — bat1 ting4 fo3 jaa5 mou5 baan6 faat3 , naa5 si4 hau6 sei4 wan6 teng1 dak1 jap6 heoi3 ne1 。 ze2 jaa5 si6 ngo5 mun4 zung1 ji3 lung4 zau1 dik1 jyun4 jan1 。

CONT'D OVER

6. coi3 lung4 zau1 kei4 sat6 syun3 bat1 soeng5 bei2 coi3 , jan1 wai6 mou5 jan4 zou2 zik1 , mou5 coi4 pun3 , mou5 zoeng2 gam1 , mou5 ming4 ci3 。 zau6 si6 mui5 tin1 haa6 ng5 gok3 tiu4 cyun1 zoeng1 lung4 zau1 waak6 dou3 jat1 cai4 , hon3 soeng5 naa5 tiu4 lung4 zau1 , zau6 wu6 soeng1 ziu1 fu1 jat1 seng1 -- bat1 jyu4 dau3 jat1 zyun2 ? jin4 hau6 zau6 ming4 gu2 hoi1 dau3 liu5 。

ENGLISH

1. The Dragon Boat Festival
2. Every time it's the Dragon Boat Festival, my first thought isn't the rice dumplings but rather the dragon boats. This is because my memories of dragon boats are among my most cherished memories from childhood. The sad thing is that ever since I left home eleven years ago, I've always wanted to return home for the Dragon Boat Festival, but have only had the chance to travel back once because of a business trip.
3. Every year the dragon boat races start on the first of May and continue to the sixth of May, according to the lunar calendar. This week was the one I looked forward to the most when I was a child.
4. The races would be held on a small river in front of my house. The river wasn't wide - not more than thirty meters. And it also wasn't straight, so there was only room for three dragon boats to compete side-by-side. This makes me wonder why people decided to hold these games on that kind of river. But the people in our village were happy because other boats from different villages would come to our village to race. So we could all just sit at our front door, or maybe on the balcony, and see the competitions. And we didn't need to rush there to watch the games like people from other villages.

CONT'D OVER

5. My primary school was next to the river too, so every time a dragon boat passed, we'd turn our head and watch it through the windows behind our teacher. That's why schools close in the afternoon when the dragon boat races start. They have to close because otherwise no one would listen to the lessons. And this is the reason we loved dragon boating as kids.

6. And the dragon boat races aren't really competitions either. There is no one there to organize them. There are no referees, no prizes, and no rankings. All people do is bring the boats together each afternoon, see which ones they want to match up, and then ask, "You want to race?" Then the signal goes and the race is on!

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
名次	ming4 ci3	rank	noun
裁判	coi4 pun3	referee	noun
臨近	lam4 gan6	to get close to	phrase
專門	zyun1 mun4	just; especially	adverb
競技	ging6 gei6	competition	noun
期待	kei4 doi6	to expect	verb
出差	ceot1 caai1	business trip	noun
粽	zung2	rice dumpling	noun
龍舟	lung4 zau1	dragon boat	noun
獎金	zoeng2 gam1	prize	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>要記住名次唔係最重要，更重要嘅係有進步。</p> <p><i>jiu3 gei3 zyu6 ming4 ci3 m4 hai6 zeoi3 zung6 jiu3, gang3 zung6 jiu3 ge3 hai6 jau5 zeon3 bou6.</i></p> <p>Remember that your rank is not important, but improving is.</p>	<p>一場好睇嘅比賽，裁判係一個好重要嘅角色。</p> <p><i>jat1 coeng4 hou2 tai2 ge3 bei2 coi3, coi4 pun3 hai6 jat1 go3 hou2 zung6 jiu3 ge3 gok3 sik1.</i></p> <p>A referee is an important part of a good competition.</p>
<p>臨近大選，大家都開始緊張。</p> <p><i>lam4 gan6 daai6 syun2, daai6 gaa1 dou1 hoi1 ci2 gan2 zoeng1.</i></p> <p>As the election draws near, everyone gets nervous.</p>	<p>為咗更好咁工作，我專門買咗一部新電腦。</p> <p><i>wai4 zo2 gang3 hou2 gam2 gung1 zok3, ngo5 zyun1 mun4 maa5 zo2 jat1 bou6 san1 din6 nou5.</i></p> <p>I bought a new computer just to work better.</p>
<p>同你同場競技係我嘅光榮。</p> <p><i>tung4 nei5 tung4 coeng4 ging6 gei6 hai6 ngo5 gei3 gwong1 wing4.</i></p> <p>It's my honor to be in the same competition as you.</p>	<p>我期待我三十歲之前可以揸寶馬。</p> <p><i>ngo5 kei4 doi6 ngo5 saam1 sap6 sei3 zi1 cin4 ho2 ji5 zaa1 bou2 maa5.</i></p> <p>I expect I can have a BMW before I'm thirty years old.</p>
<p>每次出差都好掛住屋企。</p> <p><i>mui5 ci3 ceot1 caai1 dou1 hou2 gwaa3 zyu6 uk1 kei5.</i></p> <p>I miss home every time I go out on business.</p>	<p>粽分好多種：鹹嘅甜嘅都有。</p> <p><i>zung2 fan1 hou2 do1 zung2 : haam4 ge3 tim4 ge3 dou1 jau5.</i></p> <p>There are different kind of rice dumplings, and both salty and sweet ones.</p>
<p>大部份嘅龍舟長十二米。</p> <p><i>daai6 bou6 fan6 ge3 lung4 zau1 coeng4 sap6 ji6 mai5.</i></p> <p>Most dragon boats are 12 meters long.</p>	<p>今次比賽無獎金，所以冇人參加。</p> <p><i>gam1 ci3 bei2 coi3 mou4 zoeng2 gam1, so2 ji5 mou5 jan4 caam1 gaa1.</i></p> <p>There is no prize for this competition so no-one wants to participate.</p>

CULTURAL INSIGHT

在香港的端午節期間，市民都會喜歡吃糉子。他們還會趁此機會到海灘遊遊泳，泡泡寓意吉祥的"龍舟水"，來感受節日的氣氛，每年這個時候在香港新界區的城門河上都會有龍舟比賽，許多市民會前往觀看。

Lucky Dragon Water

During the Dragon Boat Festival in Hong Kong, people will eat rice dumplings. They will also take this opportunity to swim in the sea in order to "touch" some lucky "dragon boat water" and to feel the festive atmosphere. During this time of year in the New Territories, there will be dragon boat races on Shing Mun River, where many people will go and watch.